

TECHNICAL  
SPECIFICATION

**ISO/TS  
9250-2**

SPÉCIFICATION  
TECHNIQUE

Second edition  
Deuxième édition  
Первое издание  
2012-11-15

ДОКУМЕНТ  
ТЕХНИЧЕСКИХ  
УСЛОВИЙ

---

---

**Earth-moving machinery — Multilingual  
listing of equivalent terms —**

Part 2:  
**Performance and dimensions**

**Engins de terrassement — Liste  
multilingue de termes équivalents —**

Partie 2:  
**Performance et dimensions**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cdb09c26-a7e8-4c4d-aaac-b6cae726522f/iso-ts-9250-2-2012>

**Землеройные машины —  
Многоязычный перечень  
эквивалентных терминов —**

Часть 2:  
**Характеристики и размеры**



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO/TS 9250-2:2012(E/F/R)

© ISO 2012



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**  
**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**  
**ДОКУМЕНТ ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ**

© ISO 2012

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

In other circumstances, particularly when there is an urgent market requirement for such documents, a technical committee may decide to publish other types of normative document:

- an ISO Publicly Available Specification (ISO/PAS) represents an agreement between technical experts in an ISO working group and is accepted for publication if it is approved by more than 50 % of the members of the parent committee casting a vote;
- an ISO Technical Specification (ISO/TS) represents an agreement between the members of a technical committee and is accepted for publication if it is approved by 2/3 of the members of the committee casting a vote.

An ISO/PAS or ISO/TS is reviewed after three years in order to decide whether it will be confirmed for a further three years, revised to become an International Standard, or withdrawn. If the ISO/PAS or ISO/TS is confirmed, it is reviewed again after a further three years, at which time it must either be transformed into an International Standard or be withdrawn.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TS 9250-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 127, *Earth-moving machinery*, Subcommittee SC 4, *Commercial nomenclature, classification and rating*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO/TS 9250-2:2004), which has been technically revised. Chinese equivalent terms have been added and terms and references in the other languages updated.

ISO 9250 consists of the following parts, under the general title *Earth-moving machinery — Multilingual listing of equivalent terms*:

- *Part 1: General* [Technical Specification]
- *Part 2: Performance and dimensions* [Technical Specification]

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Dans d'autres circonstances, en particulier lorsqu'il existe une demande urgente du marché, un comité technique peut décider de publier d'autres types de documents normatifs:

- une Spécification publiquement disponible ISO (ISO/PAS) représente un accord entre les experts dans un groupe de travail ISO et est acceptée pour publication si elle est approuvée par plus de 50 % des membres votants du comité dont relève le groupe de travail;
- une Spécification technique ISO (ISO/TS) représente un accord entre les membres d'un comité technique et est acceptée pour publication si elle est approuvée par 2/3 des membres votants du comité.

Une ISO/PAS ou ISO/TS fait l'objet d'un examen après trois ans afin de décider si elle est confirmée pour trois nouvelles années, révisée pour devenir une Norme internationale, ou annulée. Lorsqu'une ISO/PAS ou ISO/TS a été confirmée, elle fait l'objet d'un nouvel examen après trois ans qui décidera soit de sa transformation en Norme internationale soit de son annulation.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TS 9250-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 127, *Engins de terrassement*, sous-comité SC 4, *Nomenclature commerciale, classification et performances*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO/TS 9250-2:2004), qui a fait l'objet d'une révision technique. Les termes équivalents en chinois ont été ajoutés et les termes et références dans les autres langues ont été mis à jour.

L'ISO 9250 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Engins de terrassement — Liste multilingue de termes équivalents*:

- *Partie 1: Généralités* [Spécification technique]
- *Partie 2: Performance et dimensions* [Spécification technique]

## Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

При других обстоятельствах, в частности при наличии спешного требования таких документов со стороны рынка, данный технический комитет может принять решение об опубликовании других типов нормативных документов.

- Общедоступный документ технических условий ИСО (ИСО/ОДТУ) представляет собой соглашение, достигнутое экспертами в рамках данной рабочей группы ИСО; он принимается для опубликования, если одобрен больше, чем 50 % голосующих членов комитета, частью которого является рабочая группа;
- Документ технических условий ИСО (ИСО/ДТУ) представляет собой соглашение, достигнутое членами данного технического комитета; он принимается для опубликования, если одобрен больше, чем 2/3 голосующих членов комитета.

Данный ИСО/ОДТУ или ИСО/ДТУ подвергается пересмотру по истечении трех лет с целью принять решение о том будет ли он подтвержден на следующие три года, или будет ли еще раз пересмотрен для его преобразования в Международный стандарт или отменен. Если данный ИСО/ОДТУ или ИСО/ДТУ подтверждается, то он подвергается новому пересмотру по истечении трех лет и в результате этого будет решено преобразовать его в Международный стандарт или отменить его.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО/ДТУ 9250-2 разработана техническим комитетом ИСО/ТК 127, *Землеройные машины*, подкомитет ПК 4, *Коммерческая номенклатура, классификация и характеристика*.

Настоящее второе издание отменяет и заменяет первое издание (ИСО/ДТУ 9250-2:2004) и является его техническим пересмотром. Эквивалентные термины на китайском языке были добавлены и термины и ссылки на остальных языках были пересмотрены.

ИСО 9250 состоит из следующих частей под общим заглавием *Землеройные машины — Многоязычный перечень эквивалентных терминов*:

- *Часть 1: Общие термины* [Документ технических условий]
- *Часть 2: Характеристики и размеры* [Документ технических условий]



**Earth-moving  
machinery —  
Multilingual listing  
of equivalent  
terms —**

**Part 2:  
Performance and  
dimensions**

**Scope**

This part of ISO 9250 presents a list of equivalent terms in English, French, Russian and Chinese related to the performance and dimensions of earth-moving machinery, these terms being thoroughly defined in other existing International Standards.

Its purpose is to

- facilitate the exchange of information in the field of earth-moving machinery, worldwide, and in particular by ensuring correct and consistent communication between users,
- clarify the information flow among professionals (sales, after-sales service, engineering, spare-parts distribution, etc.),
- simplify customs operations and statistical surveys, and
- make possible translation into the main languages used in the different markets.

**Engins de  
terrassément —  
Liste multilingue de  
termes  
équivalents —**

**Partie 2:  
Performance et  
dimensions**

**Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 9250 présente une liste de termes équivalents en anglais, en français, en russe et en chinois, relatifs à la performance et aux dimensions des engins de terrassement, se trouvant définis dans des Normes internationales ISO existantes.

Son objet est de

- faciliter l'échange d'information, à travers le monde, dans le domaine des engins de terrassement, en assurant notamment une communication correcte et cohérente entre les utilisateurs,
- clarifier le flot d'informations entre les professionnels de la branche (ventes, services après-vente, ingénierie, distribution de pièces de rechange, etc.),
- simplifier les opérations douanières et les données statistiques, et
- rendre possible la traduction dans les principales langues en usage sur les différents marchés.

**Землеройные  
машины —  
Многоязычный  
перечень  
эквивалентных  
терминов —**

**Часть 2:  
Характеристики и  
размеры**

**Область применения**

Настоящая часть ИСО 9250 дает перечень, на английском, французском, русском и китайском языках, эквивалентных терминов по характеристикам и размерам землеройных машин, которые определены в существующих международных стандартах.

Его назначение:

- облегчить обмен информацией на мировом уровне в области землеройных машин, обеспечивая точную и последовательную связь между пользователями;
- внести ясность в поток информации среди профессионалов (напр. в области продажи, послепродажного обслуживания, техники, распределения запасных частей и т.д.);
- упростить таможенные операции и изготовление статистических обзоров;
- сделать возможным перевод документов на основные языки, используемые на различных рынках.

The terms are presented in alphabetical order, numbered, together with the reference number of the International Standard in which each of the terms is defined.

NOTE In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this document gives the equivalent terms in Chinese; these are published under the responsibility of the member body for China, SAC, and are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Les termes sont présentés dans l'ordre alphabétique des termes anglais, et numérotés. Le numéro de référence de la Norme internationale dans laquelle chaque terme est défini est également fourni.

NOTE En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), le présent document donne les termes équivalents en chinois; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre chinois (SAC), et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Термины в алфавитном порядке английских терминов и нумерованы. Номер ссылки данный является номером стандарта, в котором этот термин определен.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий документ дает эквивалентные термины на китайском языке; эти термины публикуются под ответственность Комитета-члена Китая (SAC), и даются только для информации. Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO/TS 9250-2:2012](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/edbc9e28-a7e8-4e4d-adae-b6cae726522f/iso-ts-9250-2-2012)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/edbc9e28-a7e8-4e4d-adae-b6cae726522f/iso-ts-9250-2-2012>



## Equivalent terms in English, French, Russian and Chinese

## Termes équivalents en anglais, en français, en russe et en chinois

## Эквивалентные термины на английском, французском, русском и китайском языках

No. N° № 序号	English	Français	Русский	中文	Reference Référence Ссылки 引用文件
1	Ackermann steering angle	angle de direction Ackermann	угол поворота Акермана	阿克曼转向角	ISO 6746-1
2	angle of approach	angle d'approche	угол въезда	接近角	ISO 6746-1
3	angle of departure	angle de sortie	угол съезда	离去角	ISO 6746-1
4	articulation angle	angle d'articulation	угол складывания полурам	铰接转向角	ISO 6746-1
5	blade angle	angle de biais de la lame	угол поворота отвала	刀刃倾斜角	ISO 6746-2
6	blade front overhang	porte-à-faux frontal	передний свес	铲刀前伸距离	ISO 7134
7	blade height	hauteur de la lame	высота отвала	推土铲高度	ISO 6746-2
8	blade length	longueur de la lame	длина отвала	铲刀长度	ISO 7134
9	blade pitch angle	angle d'attaque de la lame	угол резания	铲刀切削角	ISO 7134
10	blade pitch angle adjustment range	amplitude de l'angle d'attaque de la lame	диапазон регулировки угла резания	铲刀切削角调整范围	ISO 7134
11	blade sideshift	déport de la lame	выдвижение отвала	铲刀侧移距离	ISO 7134
12	blade tilt angle	angle d'inclinaison de la lame	угол срезаемого откоса	铲刀倾斜角	ISO 7134
13	body dump angle (rear dump)	angle de basculement de la benne (basculement arrière)	угол разгрузки кузова с задней разгрузкой	车厢卸载角(后部卸料)	ISO 7132
14	breakout force	force d'arrachage	вырывное усилие	掘起力	ISO 14397-2
15	bucket width	largeur du godet	ширина ковша	铲斗宽度	ISO 7131
16	C-frame width	largeur du châssis en forme de C	ширина С-образной рамы	С形架宽度	ISO 6746-2

No. N° № 序号	English	Français	Русский	中文	Reference Référence Ссылки 引用文件
17	cab height	hauteur de la cabine	высота кабины	司机室高度	ISO 7135
18	cab overall length	longueur hors tout de la cabine	габаритная длина кабины	司机室总长	ISO 7135
19	cab width overall	largeur hors tout de la cabine	габаритная ширина кабины	司机室宽度	ISO 7135
20	carry position (height)	position de transport (hauteur)	высота подъема в транспортном положении	运料位置 (高度)	ISO 7131
21	circle sideshift	déport du cercle d'orientation	вынос поворотного круга	回转圈侧移距离	ISO 7134
22	clearance radius	rayon de l'engin	габаритный радиус поворота машины	通过半径	ISO 6746-1
23	clearance under cutting edge in travel position	garde au sol de la superstructure	дорожный просвет под ножом в транспортном положении	运行状态时刀片下面的间隙	ISO 7133
24	clearance under the extended counterweights	garde au sol sous le bord de coupe en position de translation	просвет под вынесенными противовесами	伸出的配重底部间隙	ISO 7136
25	clearance height under upper structure	garde sous le contrepoids sorti	дорожный просвет под поворотной частью	上部总成离地高度	ISO 7135
26	crawler base	empattement (engins sur chenilles)	база гусеничной машины	履带接地长度 (履带轴距)	ISO 6746-1
27	crawler overall length	longueur hors tout des chenilles	общая длина гусеницы	履带总长	ISO 7135
28	crawler track height	hauteur de voie des chenilles	высота гусеницы	履带高度	ISO 7135
29	cutting edge width	largeur du bord de coupe	ширина режущей кромки	切削宽度	ISO 7134
30	digging depth	profondeur d'excavation	глубина копания	挖掘深度	ISO 7131
31	digging force	force de creusement	усилие копания	挖掘力	ISO 7135

No. N° № 序号	English	Français	Русский	中文	Reference Référence Ссылки 引用文件
32	discharge height (rear or side dump)	hauteur de déchargement (tombereau à basculement arrière ou latéral)	высота разгрузки (задней или боковой)	卸料高度 (后部或 侧向卸料)	ISO 7132
33	dump angle	angle de déchargement	угол опрокидывания	卸载角	ISO 7131
34	dump height	hauteur de déchargement	высота опрокидывания	卸载高度	ISO 7131
35	front distance to steering-wheel centre	distance entre l'avant et le centre du volant de direction	расстояние от передней точки до центра рулевого колеса	前端至转向桥中心 的距离	ISO 7135
36	front pad centre to front axle	distance du centre du patin avant à l'essieu avant	вынос передних опор относи- тельно перед- него моста	前支腿支撑板中心 至前桥的距离	ISO 7135
37	ground clearance	garde au sol	дорожный просвет	离地间隙	ISO 6746-1
38	grouser height	hauteur du crampon	высота грунтозацепа	履刺高度	ISO 6746-1
39	height of closed grab	hauteur du grappin fermé	высота закрытого грейфера	抓铲闭合高度	ISO 7135
40	height of level tines, fully raised	hauteur des dents horizontales, en levage maximal	высота горизон- тальных вилок полностью поднятого челюстного захвата	最高提升时的圆木 叉水平段高度	ISO 7131
41	height of open grab	hauteur du grappin ouvert	высота открытого грейфера	抓铲张开高度	ISO 7135
42	height of scraper	hauteur de la décapeuse	высота скрепера	铲运机高度	ISO 7133
43	height of tips of tines, fork fully raised and dumped	hauteur des extrémités des dents, les fourches étant en position de levage maximal et en position de basculement	высота концов вилок при разгрузке полностью поднятого челюстного захвата	最高提升并在卸载 时的叉水平段端 部高度	ISO 7131

No. N° № 序号	English	Français	Русский	中文	Reference Référence Ссылки 引用文件
44	height to hinge pin, fully raised	hauteur du tourillon de pivotement, en levage maximal	высота шарнира максимально поднятого ковша	最大提升时的铰轴高度	ISO 7131
45	height to top of retracted counterweight	hauteur du sommet du contrepoids rentré	высота до верхней точки придвинутого противовеса	收回的配重顶部高度	ISO 7136
46	length of level floor cut	longueur de coupe au niveau du sol	длина участка горизонтальной планировки	水平切削长度	ISO 7135
47	length of loading body	longueur de la benne de chargement	длина грузовой части кузова	车厢装载长度	ISO 7132
48	lift above ground	levée au-dessus du sol	высота подъема отвала автогрейдера над уровнем грунта	铲刀提升高度	ISO 7134
49	lift height	hauteur de levage	высота подъема отвала бульдозера	提升高度	ISO 6746-2
50	line pull	traction sur le câble	тяговое усилие на канате	线拉力	ISO 6747
51	line speed	vitesse du câble	скорость навивки каната	线速度	ISO 6747
52	load overhang distance	distance d'accrochage	вылет груза	载荷悬距	ISO 7136
53	log grapple width	largeur du grappin à bûches	ширина грейфера для бревен	圆木夹钳的宽度	ISO 6746-2
54	longitudinal static slope capacity <machine>	penne limite longitudinale <engin>	преодолеваемый продольный уклон <машины>	纵向静态坡道能力 <机器>	ISO 6747
55	lowering time	temps de descente	время опускания ковша	下降时间	ISO 7131
56	maximum bucket [grab] loading clearance	garde au sol du godet [grappin] en chargement maximal	максимальная высота погрузки ковша	铲斗[抓铲]最大装载高度	ISO 7135
57	maximum bucket hinge pin height	hauteur maximale de l'axe d'articulation du godet	максимальная высота подъема шарнира ковша	铲斗铰轴的最大高度	ISO 7135